



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

**División de Ciencias Políticas
Y Humanidades**

TRANSLATION OF THE CHAPTER:

**HERE LIFE COMES;
HOW STARTUP ADULTS GET UNREADY
FOR CAREERS**

**A MONOGRAPH SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE B.A IN
ENGLISH LANGUAGE MAJOR**

By

Eugenio Amilcar Basto Canto

SUPERVISORS

M.C. Edith Hernández Méndez

M.T.I. Argelia Peña Aguilar

M.C. Alessio Zanier Visintin

Chetumal, Quintana Roo, 2009



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

Trabajo Monográfico elaborado bajo la supervisión del comité del programa de Licenciatura y aprobada como requisito para obtener el grado de:

LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

COMITÉ DE TRABAJO MONOGRÁFICO

Asesor: _____
M.C. Edith Hernández Méndez

Asesor: _____
M.T.I. Argelia Peña Aguilar

Asesor: _____
M.C. Alessio Zanier Visintin

Chetumal, Quintana Roo 2009

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank God for giving me the opportunity to be beside all the people who I love in this world.

Sincerely, to my **mother** who has given me all her support through every moment of my life. Thanks Mom for being by my side and in my heart, there is no word in the world that expresses how big my love for you is.

I am very much indebted to my brother ***Julio Cesar Basto Canto*** for giving me all the help to finish my university studies.

I would like to express my appreciation and thanks to my supervisors:

To **M.C. Edith Hernández Méndez** who guided, advised and taught me how to carry out a final project like this, done step by step. Thanks teacher for your patience and valuable advice that made possible to finish this monograph.

To **M.T.I. Argelia Peña Aguilar**, for her valuable time invested in supervising my work.

To **M.C. Alessio Zanier Visintin**, for being on my back, and putting pressure on me to finish this monograph.

To my love **Gabriela**, who has always been by my side in hard and happy moments, and who gave me her unconditional support when my days were dark.

And finally to my newborn baby Valentina, the most marvelous gift God has given to me, who gave me the boost of motivation to finish this monograph.

INDICE

	Page
1. PRESENTATION	
1.1 About translation	1
1.2 What is translation?	2
1.3 The importance of translation.....	3
1.4 The importance of the English Language.....	4
1.5 The importance of the Spanish Language.....	6
2. JUSTIFICATION	
2.1 Why is communication important?.....	8
2.2 The importance of this translation.....	9
3. OBJETIVE	
3.1 The goal of this monographic study	11
4. REFERENTIAL FRAMEWORK	
4.1 About the Chapter to be translated.....	12
4.2 A brief outline of a life of Mel Levine.....	13
5. METODOLOGY	
5.1 How will this translation done?.....	15
6. THEORETICAL FRAMEWORK	
6.1 Important elements in a translation.....	17
6.2 Malone's Strategies.....	19
6.2.1 Equation and Substitution.....	20
6.2.2 Divergence and Convergence.....	21
6.2.3 Amplification and Reduction.....	21
6.2.4 Diffusion and Condensation.....	22
6.2.5 Reordering.....	22

7. VINAY AND DARBELNET	
7.1 Direct or Literal Translation	24
7.1.1 Borrowing.....	24
7.1.2 Literal Translation.....	26
7.1.3 Calque.....	26
7.2 Oblique Translation	27
7.2.1 Transposition.....	27
7.2.2 Modulation.....	28
7.2.3 Equivalence.....	29
7.2.4 Adaptation.....	30
8. TRANSLATED CHAPTER	31
9. ANALYSIS	60
10. CONCLUSION	72
11. BIBLIOGRAPHY	74
12. APPENDIX	77

1. PRESENTATION

1.1 About translation

It is impossible to talk about translation without talking about languages, since there is a relationship between them. This means, for translation to exist there must be at least two languages, the source language (SL) and the target language (TL).

According to Dooley (2008), the text to be translated is called the Source Language (SL), and the language it is to be translated into is called the Target Language (TL), the final product is sometimes called the Target Text (TT).

Hennequin (1999) indicates that the first thing a translator must do is to read and understand the text, which makes him a text reader. He goes on to ask questions which have to be addressed when reading a text: What is the content, author, target audience, intentions, production circumstances, reception circumstances, original language, style, register, genre and presentation or media used. To translate is not easy because the message must convey the same meaning in both languages. In all cases, a translator has to take into account two important aspects in a translation: he has to be

the writer and the reader at the same time. This means, he must know how to write and cause the same impact or effect as does the original text. And second, he has to write in such a way that the text is understandable for those people whom the text is addressed to.

1.2 What is translation?

Translation has different definitions. According to Hatim and Mason (1997:244) "**Translation** is the action of interpretation of the meaning of a text, and subsequent production of an equivalent text, that communicates the same message in another language". Nidas's (1975) classical definition of translation as "the production of the closest natural equivalent of the source language message" could not be bettered (Newmark 1991:34). Finally, for Vinay and Darbelnet (2000) translation is a procedure which 'replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording' (ibid: 342). They also suggest that, if this procedure is applied during the translation process, it can maintain the stylistic impact of the Source Language text in the Target Language Text.

For this study, translation is understood as a way to express the same content in another language. It does not matter if you have to change some words while you transfer a similar message, similar to what Nida said. This monograph will be done following Nida's and Vinay's definition about translation. But what do we need in order to do a good translation?

1.3 The importance of translation

Nowadays it is almost impossible to avoid being in contact with another language. We see products, devices, ads, instructions, etc. in two or more different languages at the same time. For example, a businessman has probably spent a lot of time deciding how best to communicate his message, his product, his service in another language, maybe he has mulled over the words, style and tone. All of this in order to know how to inform and excite his clients about his company and products, using the right blends of industry-specific terminology and attractive presentation. Unconsciously, translation has become part of our lifestyle; it is everywhere, and in every moment. We can not put a bandage on our eyes and imagine that in our country only one language is spoken or read, even in our community.

Translating is an interesting work because a text can be translated by different translators, but each one will do it in his manner. This happens because everybody sees things differently. Some of them will use different translation techniques and styles in order to do a good job. A translator will always use the technique which he considers the best.

Doing a bad translation can have many consequences. Imagine, for example, that you bought a new computer, and when trying to follow the instructions, the computer breaks down because the translation in your own language was bad. This is one example of many problems that a bad translation can cause.

1.4 The importance of the English Language

"The British Council claims that English is the main language of books, newspapers, airports and air-traffic control, international business and academic conferences, science, technology, diplomacy, sport, international competitions, pop music and advertising" (Barbara Dieu, 2005). "Over two-thirds of the world's scientists read in English. Besides, it is considered that three quarters of the world's mail is written in English. Most of the world's electronically stored

information is in English. Of the estimated forty million users of the Internet, some eighty per cent communicate in English, but this is expected to decrease to forty per cent as speakers of other languages get online " (Ibid). Most of business deals in Europe are conducted in English.

English is so important that is also the language of sports; like boxing, world championships, etc. The main example is the Past Olympics games, which took place in Beijing, China in 2008. The inaugural ceremony and the closure were broadcasted to the entire world in Chinese, due to the fact it hosted the games, and in English because it is the universal language. During the Olympics games English was used as *lingua Franca*, because the majority of athletes were interviewed in English, regardless the country where they came from.

These were some examples of events where English is used all over the world. And of course, we could also mention the movies that are filmed in English, in countries where their official language is another one.

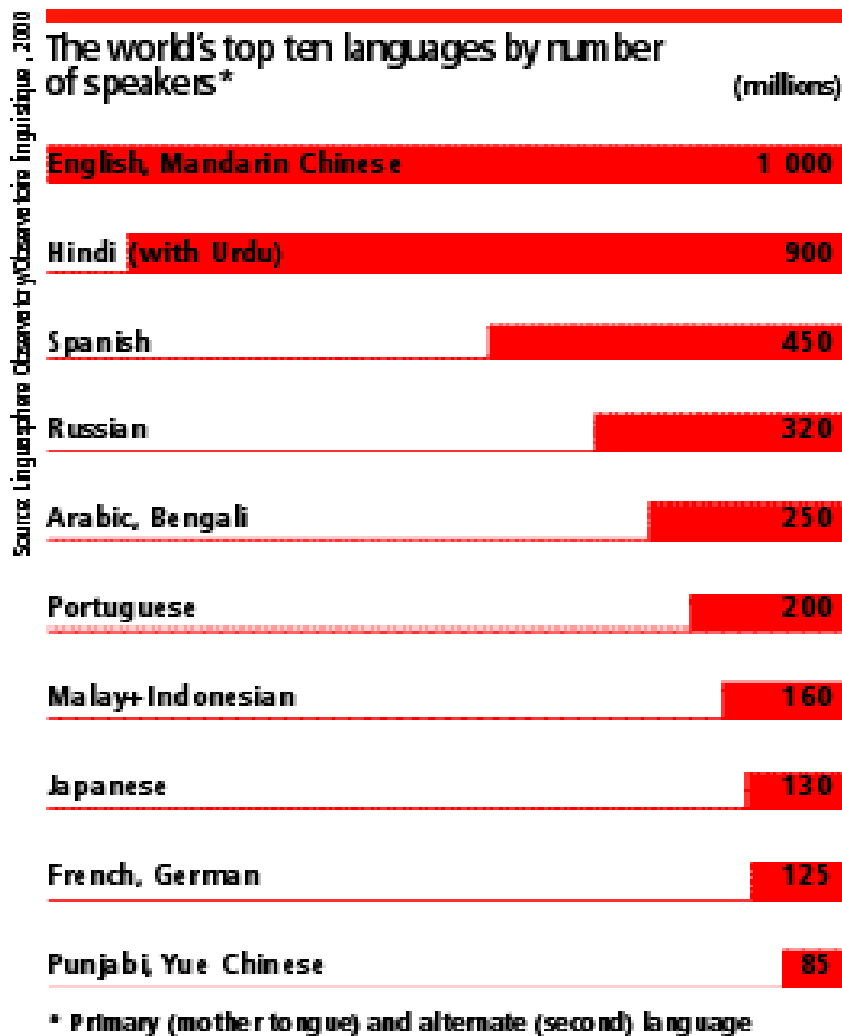
1.5 The importance of the Spanish Language

I decided to translate an English text into Spanish because, first, it is my mother tongue and, second, it is a text that does not exist in Spanish and contains very important information related with a big problem that our youth face nowadays.

On the other hand, we can not forget that Spanish is the official language in Mexico, most Latin-American countries, and Spain in Europe. Spanish is also one of six official languages of the United Nations. "Between 322 and 400 million people natively speak Spanish, making it the most spoken Romance language, and possibly the second most-spoken language by native speaker" (Baker,2001), and Mexico has the world's largest Spanish-speaking population.

In addition, Baker (2001) mentions there are also some places in Europe where Spanish is spoken, for example in Gibraltar, though English is the official language there. It is also spoken in small communities in The United Kingdom, France and Germany.

In the following graph we can see the most widely spoken languages all around the world¹. In the first place we find English and Mandarin Chinese. According to some comments from some people, they say English is the most widely spoken because it is spoken all around the world, while Mandarin only is spoken in China with its 1,200 population.



¹ http://the_english_dept.tripod.com/esc.html

2. JUSTIFICATION

2.1 Why is communication important?

Since the beginning of life, language (mimics, signs, drawings, etc.) has always been the most common and important way of communication among humans. Language is one of the most marvelous faculties that human beings have and language has been in constant evolution.

We live in a society where human beings need to communicate among each other in order to share their feelings, ideas, needs, and for other purposes. In addition, we spend more time communicating than doing anything else. We talk, listen, have dialogues, participate in group discussions, interview, or are interviewed; we also communicate through the texts written in a language or in a different one, and so forth.

2.2 The importance of this translation

With regard to this monographic paper, this translation will be useful mainly for those psychology teachers and educators because it explains how these persons can orient those students who are in their twenties and do not know what to do in the future and feel unready to make the change from youth to adulthood.

Furthermore, it could also be useful for those parents who overprotect their children and they do not let them decide what to do in their lives. According to Mel Levine when this happens parents could be affecting their children unconsciously.

In the text we will find many good pieces of advice from experts who have studied these situations for so long. In addition, it is well explicated with several examples of persons who had a sad life, and they did not know what to do at that moment. On the other hand, we will find those individuals who were successful in this life transition but sadly they did not take advantage of this, and soon afterwards failed to attain their goal.

I would like to add that in our Mexican society there are people unable to read in English. Therefore, this translation work is also addressed to all those individuals who need a hand. Clara Christina is one of the persons who are very interested in having this translation in Spanish. She is a psychology teacher in Isla Mujeres, Quintana Roo, Mexico. On the other hand, the information to be translated is really recent, and that is another reason why it is important.

Additionally, with this translation, I would like to contribute increasing the number of the texts translated in Spanish in Mexico (English into Spanish). Besides, I know that this translation could contribute to the psychology field in Mexico due to the fact that the text contents very important information related to this subject.

And finally, this translation is expected to also open horizons to Clara Cristina Robles, who guides hundreds of students from secondary school to high school where she is teaching psychology in Isla Mujeres. This translation will be very useful because the book was published in 2005. One needs to be updated with the new research done by the experts and Mel Levine is one of them in the field of Psychology.

3. OBJECTIVES

3.1 The goal of this monographic study

The goal of this monographic study is to translate, faithfully and the clearest way, the chapter "Here Life Comes, How Startup Adults Get Unready for Careers", a topic related with psychology.

In order to evaluate the difficulties found in this translation, the methods used to solve these problems will also be analyzed.

Finally, I would like to mention that Dr. Mel Levine, through his books and articles wants to help the youth, giving pieces of advice in order to avoid living a situation where individuals do not feel ready to change from school to work.

From the author's and my point of view, it is really important to solve this problem in youth. He helps us with his books and all the knowledge that he has acquired during his life, while this monograph will help people whose mother tongue is Spanish to get acquainted with Dr. Levine's ideas.

4. REFERENTIAL FRAMEWORK

4.1 About the chapter to be translated.

The chapter to be translated for this monographic study is "Here Life Comes, How Startup Adults Get Unready for Careers"; from the book: *Ready or Not, Here Life Comes*, written by Mel Levine, M.D published in 2005.

In this text, it is argued that often young adults can feel upset, anguished because they feel unready to work and take a career. Nowadays this problem in general is very common around the world, in individuals who are close to their adult age, due to the fact that they are still living with their parents, who solve their problems, give them protection, education, a home to live in, money, and so on.

On the other hand, we found those who are successful, those who are going according to the life stage, who during their twenties have a good job, are responsible and independent. Mel Levine and other pediatricians agree that these students were responsible during their high school, were intelligent, obtained good grades and are those who will be better prepared for the transition from school to work.

According to Mel Levine (2005), this happens in all cultures, anywhere, not in a specific place. It is like an inheritance from our ancestors. In fact, most people are better prepared for their retirement than they are for the startup of their working lives.

Finally, the author explains through the text how school should prepare students who are close to the transition from school to work. At school individuals learn history, maths, geography, and other subjects, but they do not learn how to work or face the real world where they will live with their own lifestyles. But who is Mel Levine?

4.2 A brief outline of the life of Mel Levine

Dr. Mel Levine is a Professor of Pediatrics at the University of North Carolina Medical School. Dr. Levine is also the founder of All Kinds Of Mind, a nonprofit Institute for the study of All Kinds of Minds (Levine, 2005).

Dr. Levine works and has worked thinking of Children, and their needs over the past twenty-five years. Besides, Dr. Levine has pioneered programs for the evaluation of children

and young adults with learning, development, and/or behavioral problems.

Professor Mel Levine is well known in America for his publications on pediatrics. Among his most important publications we can find the following: "*A Pediatric Approach to Learning Disorders, Developmental Variation and Learning Disorders*" (Second Edition), "*Developmental-Behavioral Pediatrics*" (Third Edition, 1999), "*All Kinds of Minds, Educational Care, Keeping A Head In School*", "*Jarvis Clutch-Social Spy, A Mind at a Time*" (2002) and "*The Myth of Laziness*" (2003).

Dr. Mel Levine is an American who seems worried about youth; and one of the purposes of this translation is to open the horizons to Latin-American regions. The translation of this chapter **HERE LIFE COMES; How Startup Adult Get Unready For Careers** into Spanish will help to understand the author's ideas, suggestions and maybe will be useful to many people from these regions.

5. METHODOLOGY

5.1 How will this translation be done?

First of all, once I was asked to do the translation of the text, I searched on internet and in other resources the text in Spanish in order to find out if the text had been already translated.

The text was read once in order to have a general idea about it and to know what kind of text/genre it is and the audience it is addressed. After that, I read again and underlined and found out the unknown words that are clue in the text. Dictionaries, encyclopedias, dictionaries of synonyms and specialized dictionaries were a very useful resource.

Clara Cristina Gonzalez Robles, the person who requested this translation, specializes in Psychology, and she is another valuable resource in this project, as she read the drafts and provided us with feedback.

During this process of choosing the topic and doing the translation, I decided to use for this project the methods of translation from a very famous Canadian school in the field

of translation, headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. The advantage of this school is that with the two methods it has, **Direct and Oblique**, with different techniques each one, a translator can mix both of them and obtain better results with regard to some words and technical phrases. Their techniques will be explained with examples in the Theoretical Framework.

Once the translation was finished, a step by step analysis about the problems I found during this process was carried out. The methods and techniques used were explained as well as what would have happened if I had used another technique.

6. THEORETICAL FRAMEWORK

"Translation is a process of communication: the objective of translating is to impart the knowledge of the original to the foreign reader" (Venuti 2000:148). From the point of view of the working situation of the translator at any moment of his work, for Wittgenstein (1963) translating is a decision process: a series of a certain number of consecutive situations, moves, as in a game, situations imposing on the translator the necessity of choosing among a certain (and very often exactly definable) number of alternatives.

6.1 Important Elements in a translation

According to Richards (1983) the process of translation involves a number of different pairs of elements. Translation is probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos. According to Richards (1953:250) a translation should have the following elements:

- Two authors (the author of the source text, called the "source" and the translator, who becomes the source of the target text).

- Two texts (a source text and the eventual target text) each containing a message.
- Two (sets of) intended receptors (those of the source text and those of the target text).
- Two languages (the source language and the target language)
- Two cultures (that of the source, the source text's intended receptors and the source language, and that of the translator; the target text's intended receptors and the target language).

The translator, who inevitably most of the time has a different background from that of the original author, has to grasp fully the source text message in order to translate it. Apart from a very good knowledge of the source language and culture, he also needs knowledge related to the topic with which he has to deal.

There are many methods from important translators who had worked hard, in order to contribute with their knowledge in the field of translation. For example, **Malone** and **Vinay and Jean Darbelnet** are some of them.

6.2 Malone's strategies

Talking about translation means talking about various translation strategies and methods. For instance, Malone (1988:15) provides a list of nine strategies the translator can use at a structural, lexical and grammatical level. Malone talks about strategies, while Jean and Darbelnet (1900) discuss about methods and techniques.

Equation and Substitution

Divergence and Convergence

Amplification and Reduction

Diffusion and Condensation

Reordering

The first eight are presented as pairs, as they are mirror images of one another.

6.2.1 Equation and Substitution

Equation, in simple terms, suggests some form of automatic equivalence:

- Mexicans play hockey; and Americans eat tacos

Note: Hockey in Spanish is Hockey, the same happens with tacos. Tacos in English are Tacos. Cultural specific words are often loaned while **Substitution** is necessary if there is no equivalent. For instance, the passive voice is much more common in English than in Spanish, which often uses reflexive verbs.

Example:

- **The computers were sold (passive voice)** this is a common sentence in English.

Las computadoras fueron vendidas (literally). Note that the subject of the sentence (*computadoras*) is also the object acted on. Realize that the way of starting this would be using a **reflexive** construction, **se vendieron las computadoras**, (*more common in Spanish*) literally "the computers sold themselves", this is impossible in English.

English Passive voice = Spanish Reflexive

6.2.2 Divergence and Convergence

Divergence refers to choosing a suitable term from a potential range of alternatives example: one-to-many *Girar= to turn, to twist, to go around, to circle*, etc. This is very common in bilingual dictionaries. **Convergence** representing the many-to-one is the opposite of Divergence, *chamaco, escuincle, chiquito, niño = child*.

6.2.3 Amplification and Reduction

Amplification requires that the translator add some elements to the source text for reasons of better comprehensibility. A typical example of this is the translator's note at the endnote: In the text you read: *Uncle **chacpol** assures having killed the same deer twice*. The author has to specify what *chacpol* is, *Chacpol* is a Mayan word. From *Chac=red and Pol=head*, a person with red hair (Llanes:1993).

Reduction is the opposite of amplification, this means omitting elements in the target text because they are redundant.

Example:

- *My father was fixing the roof when someone called him, he was annoyed, but he was a polite man, so he put down his tools. Carefully, he climbed all the way down to the ground (reading Exercise, 1998).*
- *Mi papa estaba reparando el techo cuando alguien lo llamó, el se enojó, pero fue gentil, así que dejó sus herramientas y cuidadosamente bajó.*

6.2.4 Diffusion and Condensation

Diffusion, as opposed to the simple addition associated with Amplification, requires that a source text item be expanded without adding extra information. Example: *laptop = computadora portátil*, while **Condensation** calls for the corresponding contraction of a source item. Example: *old man = anciano, Wake up= despertar*.

6.2.5 Reordering is very simple; it requires the translator to operate basic inversion procedure. Example: *White House = Casa Blanca*.

7. Vinay and Jean Darbelnet

There is another very famous Canadian school in the field of translation, headed by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. This school uses methods or procedures (**direct** or **literal** translation and **oblique translation**) that are the most accepted and are considered the most common and clearest by many translators. A translator can mix both of them in order to obtain the closest idea with regard to the Source Language. Furthermore, personally I feel these methods easier to understand and I consider them suitable to do this translation.

For these reasons, this translation is based on Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet's Methods of translation which will be described in the following pages.

But what is the different between a Method and a technique? According to Harkcom (2007) a method contains many techniques, it is *a manner of procedure, especially a regular and systematic way of accomplishing something* and a technique is only a way from a method to do a translation.

For example, Venuti L. (2000) claims **Vinay and Jean Darbelnet's** methods can be condensed to just seven techniques, each one corresponding to a higher degree of complexity. In practice, they can be used either on their own or combined with one or more of the others.

Generally, a translator can choose from two methods of translation, namely **direct** (or literal translation) and **oblique translation**. The former contains the *Borrowing, Literal translation & Calque techniques*; and the latter contains *Transposition, Modulation, Equivalence & adaptation techniques*. Let us review each one of them:

7.1 Direct or Literal Translation

7.1.1 Borrowing

"**Borrowing** may sound superficially unproblematic. If the target language does not have a word for something, just borrow it from the Source Language that does" (Venuti 2000:84). But it is not as simple as that since it underlines the importance of national identity, culture and customs of the language that is being translated.

Example:

- In Mexico, one of the most traditional foods are enchiladas, its principal ingredient are tortillas.
- ✓ En México una de las comidas más tradicionales son las enchiladas, y su ingrediente principal son las tortillas.

- Americans like to dance hip-hop, while Mexicans like salsa.
- ✓ A los americanos les gusta bailar hip-hop mientras a los mexicanos les gusta la salsa.

As we can see, the underlined words are exclusively untranslatable because they do not exist in the target language. This means, **tortillas** are tortillas in English, Japanese, French, and in any Target Language.

7.1.2 Literal translation

"**Literal translation** is slightly more flexible, since it allows minimal adjustment of word order according to the target text" (Ibid). There are two types: word for word and literal translation.

- Madelyn bought a book in Cancun. (word for word)
- ✓ Madelyn compró un libro en Cancún.
- The white pencil is on the table. (literal translation)
- ✓ El lápiz blanco está sobre la mesa.

7.1.3 Calque

"**Calque** is a literal translation of a lexical item of the source language with an adaptation to the morphology of the Target Language" (Ibid).

Example:

- N.Y is well known by its skyscraper.
- ✓ Nueva York es bien conocido por sus rascacielos.
- Pedro likes to eat hot dogs.
- ✓ A Pedro le gusta comer perros calientes.

7.2 Oblique Translation

7.2.1 Transposition

"Transposition this technique replaces one word class with another without causing any effect in the meaning of the message" (Ibid).

- Beach Chairs and umbrellas
- ✓ Camastros y sombrillas de playa

(Grammatical change) **Note:** Beach Chair = camastros
Noun + Noun Noun

In this example we can see that two *nouns* from the Source Text become a *noun* in the Target Language.

- Carefully, he climbed all the way down to the ground. (*verbal phase*)
- ✓ Cuidadosamente bajó (verb)

In this example we can see that a verbal phrase became a verb.

7.2.2 Modulation

Modulation is a change (syntax) made by the translator when writing with other words the message without changing the meaning of the original text. According to Venuti (2000:89), this change is justified when, although a literal, or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL.

(Opposing terms)

- It's beyond prices
- ✓ No tiene precio

Passive to active Form

- The meeting was held
- ✓ La reunión se celebró

7.2.3 Equivalence

Equivalence replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording (linguistic Approach). It would not be the same if you translated it literally, and as a consequence it could not be clear in the target language. This means to find the equivalence in both languages. For Vinay and Darbenet (1977), the notion of equivalence is one of the most problematic and controversial area in the field of translation theory.

Example:

- **a bird in the hand is worth two in the bush**
= más vale pájaro en mano que cien volando

- **the early bird catches the worm**
= al que madruga Dios lo ayuda

If you translate both examples literally, no one in the target language will understand you. Normally the translator uses this technique in idioms, sounds of animals, proverbs, etc.

7.2.4 Adaptation

Adaptation, according to Venuti (2000) tries to find equivalence in the target language, because the message does not exist in that language and it takes as a reference another situation which the society is related with. This happens normally with cultural aspects.

Example:

The United States

México

Africa

a) White as snow b) Blanco como la nieve c) White as tusk.

If we think in Africa, they do not translate the example (a) they prefer to say: white as tusk because it is closer to their reality.

As we can see, the methods and techniques of translation of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet are the most complete for doing this paper. A translator has to be professional in order to do a translation. He has the ability to use different methods at the same time and if it is possible to do a combination. This could give a better result of his work.

No se les prepara a los Jóvenes Adultos para desempeñarse profesionalmente.

Yo no creo que supiera qué esperar [en la transición de la escuela al trabajo]. Siempre trabajé durante el bachillerato, y siempre trabajé y gané dinero. Mis padres se aseguraban de que yo fuera a trabajar, pero al mismo tiempo fui muy consentido durante mi crecimiento. Así que, no tenía idea. Fue difícil, un gran cambio el dejar el seno familiar y adentrarse al mundo real y ocuparse de todo. No estaba preparado para saber el valor de las cosas, el valor del dinero, las cosas que podías y no podías hacer.

S.R., 27 años

Las vidas fluyen contra corrientes difíciles, de manera similar al mar abierto; se ondulan a través de las olas oportunas, tal como el periodo preescolar, la adolescencia y los llamados años dorados de la vida tardía. Cada etapa que llega trae consigo retos y oportunidades especiales, junto con peculiar presión y estrés. Una persona puede o no estar

equipada para navegar con la siguiente ola, para cumplir con los requisitos -obvios y ocultos- de su última etapa de vida.

Un periodo particularmente desafiante es la primera etapa de vida en el trabajo, de la escuela a los años de profesión, una etapa que, aunque raramente se considera como distinta, puede ser una de las más difíciles de cruzar. Estos son los primeros años, un momento crucial que reclama más víctimas insospechadas que otras etapas. De hecho, la mayoría de la gente está mejor preparada para jubilarse que para iniciarse en su vida laboral. Para algunos esta etapa laboral comienza a la edad de los dieciséis o diecisiete, cuando desertan de los estudios de bachillerato. Para otros, el comienzo es hasta los veintinueve, después de una residencia en cirugía plástica.

Muchos individuos que están en sus veintes llegan a sentirse abandonados y angustiados. Empiezan a cuestionar su autoestima y son propensos a cometer terribles errores en la elección de una carrera o en la manera con la cual se desempeñan como novatos en el trabajo. Padecen de una aflicción que yo llamo falta de preparación *para la vida laboral*, que puede tener sus inicios justo después del bachillerato, en la universidad, durante la búsqueda de un

empleo o durante las primeras etapas de un trabajo o de una carrera.

La duración de este periodo de inicio varía de unos cuantos años de incertidumbre y angustia justificada a una década o más. A algunos adultos que apenas inician les toma más tiempo lograr una vida laboral estable que a otros. Algunos nunca terminan de comenzar; no pueden avanzar hacia una vida profesional debido a sus repetidos intentos sin éxito o porque constantemente cambian de curso. Ellos comienzan y se estancan. Otros se sienten obstaculizados en sus opciones de trabajo, mientras algunos de sus amigos se desempeñan en sus trabajos sin esfuerzo y oportunamente, que les quedan como anillo al dedo.

Evidentemente, ¡la vida laboral no es todo para uno! La vida familiar, tal vez la espiritual, la sexual, la social, junto con otros ámbitos de vida operan en conjunto y algunas veces en conflicto con la vida laboral. Sin embargo, la vida laboral es el tema de "*Estés listo o no, aquí viene la vida*". En gran medida, las personas son lo que hacen. Pero debemos recordar que la vida en el trabajo está influenciada por y a la vez influye múltiples facetas de la existencia de la vida cotidiana.

Estamos en medio de una epidemia de falta de preparación *para la vida laboral*, porque un alarmante número de jóvenes adultos emergen y son incapaces de encontrar un buen ajuste entre lo que tienen en mente y la dirección de su carrera profesional. Son como las gaviotas sumergidas en un derrame de petróleo, estos jóvenes novatos, tanto hombres como mujeres, están atrapados, incapaces de volar hacia una adecuada carrera profesional. Algunos ya están lisiados mucho antes de batir sus alas; otros han caído hasta abajo en la primera etapa de su trayectoria. Debido a que no encuentran su camino, se pueden sentir como si no estuvieran yendo a ningún lado y no tuvieran a donde ir.

He escuchado lamentos y he notado los párpados húmedos de jóvenes prometedores quienes a los dieciocho, veinte, veintiuno o veintinueve años no saben qué hacer de su vida laboral. Algunos pueden estar demasiado acostumbrados a tener sus actividades programadas y anunciadas explícitamente para ellos y, en consecuencia, tienen problemas para tomar sus propias decisiones importantes. Otros podrían haber sabido qué metas alcanzar, pero después su actividad profesional, esa olla de oro, perdió su atractivo; el encanto de las grandes empresas, la reparación de máquinas, las leyes, o la vida académica resultó no ser como se había anunciado. El

trabajo no era divertido; o era repetitivo (aburrido); o implicaba el manejo de montones de minucias y tareas difíciles de baja categoría. Tal vez esto requería demasiado seguirle el juego a gente que estos jóvenes adultos no respetaban o no apreciaban de manera especial. Como uno de nuestros entrevistados enfatizó: "No creo que puedas estar preparado para la transición. Nadie te puede decir lo que es levantarse a las ocho e ir a trabajar todos los días para ganarse la vida con esfuerzo, para que puedas tener cuarenta y ocho horas el fin de semana para hacer lo que tú quieras, cuando has tenido veintiún años haciendo lo que quieres" Cualquier idealismo anterior ha dado paso a la desilusión.

Algunos trabajadores novatos ansiosos pudieron haber escogido sus caminos particulares por razones equivocadas. Algunos emprendieron un viaje profesional sin entender completamente de qué se iba a tratar. Nadie les dijo lo que la facultad de Odontología o las prácticas odontológicas implicaban realmente; y si se les explicó, tal vez no estaban listos para escuchar. Otros jóvenes adultos se encuentran atados a una ocupación, de la cual les gustaría pagar la fianza, pero se sienten encadenados a sus posiciones de entrada. Tal vez el salario sea bueno, o dar marcha atrás sería demasiado difícil y arriesgado o por ahora no hay nada mejor. Por

último, están los que no califican por los rigores peculiares y sus dolores en su trabajo de adulto. Puede ser que sus capacidades actuales no coinciden con sus intereses hoy en día. Te encuentras en apuros si lo que más te gusta hacer más lo haces mal. Algunos tienen fortalezas que no están interesados en explotar, e intereses que resaltan todas sus debilidades.

En todos estos casos, los años de escolaridad y crianza han perdido en su totalidad ese blanco tan difícil de alcanzar, la preparación para la vida laboral. Nuestros egresados pueden muy bien carecer de las habilidades prácticas, de hábitos, de conductas, de percepciones del mundo real, y de los estados de humor cruciales, para el inicio de una profesión. Sus padres y maestros inconscientemente los han defraudado. La edad adulta los ha alcanzado, sus demandas los han tomado por sorpresa. Sin embargo, el tiempo no se detendrá: estés listo o no, aquí viene la vida.

Sus primeros años

Los individuos que no avanzan hacia la vida laboral han llegado a estos puntos frustrantes desde varias direcciones. Muchos de ellos fueron excelentes estudiantes, objetos de

signos de aprecio que intoxicaban sus egos por haber demostrado el dudoso, pero muy reverenciado rastro de una personalidad bien formada académicamente. Estos niños y niñas de oro- súper buena onda en el sentido de la palabra, de moda en la adolescencia, exitosos académicamente, atléticos, políticamente astutos, y atractivos, fueron aptos para caerse de estos pedestales. Precisamente, su versatilidad colaboró haciéndoles difícil comprometerse con los profundos y estrechos caminos de la vida laboral adulta. Otros sufrieron disfunciones neurológicas del desarrollo que hicieron de la escuela una perpetua batalla predecible. Como si lucharan por satisfacer demandas elusivas en lo académico, en lo atlético, o en lo social. Muchos fueron niños bien portados y obedientes, capaces de satisfacer expectativas, siempre y cuando las exigencias fueran explícitamente formuladas. Algunos eran laboriosos, mientras otros hacían las cosas en la escuela con dificultad y se acostumbraron a reprobar. Ya sea que sus anteriores historias de vida fueron tranquilas o difíciles, estos neófitos adultos ahora se sienten aturdidos y comprensiblemente aprensivos.

¿Esta situación siempre ha aquejado a los miembros de este grupo a esta edad? ¿O estamos experimentando una proporción creciente de vagabundos infelices? Sin duda, la transición

hacia la vida adulta laboral es uno de los periodos más desalentadores de la vida, pero tengo una fuerte sensación que nuestra población de adultos que no están listos para desempeñar una profesión se está expandiendo a un ritmo alarmante como una enfermedad contagiosa.

El trasfondo: Influencias contemporáneas que afectan la transición para una vida laboral.

La cultura del mundo moderno proporciona múltiples formas para desorientarse o emboscarse a lo largo de la trayectoria laboral. Ahora más que nunca, los jóvenes adultos son aptos para enfrentarse a la vida laboral que es notablemente diferente de la de aquellos familiares mayores que son miembros de su familia. La descendencia laboral dentro de una familia es una especie en peligro de extinción. Aun cuando un joven irrumpe dentro de una ocupación idéntica a la que ejerce alguno de sus padres, las posibilidades son que su actual rutina y requerimientos no se parezcan en nada a lo que sus padres se enfrentaron. Practicar medicina o leyes o atender la granja familiar es completamente diferente hoy en día. Mientras tanto, los nuevos adultos tienen que enfrentarse a una economía mundial tan inmensurable como impredecible. ¿Cómo puede un joven adulto ir en busca de

seguridad laboral si hay tanta predicción oscura hoy en día?
No muy bien que digamos.

También vivimos en una época en la que muchos padres están sinceramente temerosos de sus propios hijos, especialmente cuando son adolescentes. A menudo los adolescentes tienen cierto poder dentro de la familia debido a que tienen demasiadas armas a su alcance (como las drogas, el alcohol, los tatuajes, la anorexia, pensamientos suicidas y la deserción escolar). Los padres no pueden ayudar porque temen que la relación con sus hijos se haga cada vez más frágil durante su crecimiento. En parte, este temor puede surgir de un sentimiento de culpa por el hecho de que ambos padres trabajan y se preocupan por no estar dedicando suficiente atención a sus hijos. Algunos padres quieren desesperadamente la aprobación de sus hijos que hacen todo lo posible para asegurarse que sus hijos estén siendo con certeza entretenidos todo el tiempo y estén protegidos de adversidades o dificultades de cualquier tipo. Por ejemplo, si su muchacho está pasando por momentos difíciles con algún maestro, un padre es capaz de hablar con el director o intervenir de alguna manera para solucionar este complicado problema que tiene su hijo. Entonces el estudiante se ve privado de la oportunidad de aprender habilidades

estratégicas para resolver un conflicto, para el manejo del estrés, para la negociación, y para la solución del problema, todo esto es esencial en una profesión.

Muchos niños y jóvenes no cuentan con el temperamento laboral duradero, porque fueron sumergidos en una cultura que hace hincapié en premios instantáneos, en lugar de inculcar el esfuerzo paciente, tenaz y mental y la habilidad de esperar una gratificación tardía por el bien de su autorrealización. Además, la vida laboral puede parecer excesivamente difícil si los niños han sido enviciados con los juegos de combate por computadora, el chat, los programas cotidianos en la televisión, con risas grabadas e historietas predecibles que se resuelven un abrir y cerrar de ojos. En algunos casos, la obsesión de nuestra sociedad con los deportes puede también limitar la capacidad de los niños en hacer funcionar su cerebro.

¿Y qué tal si, a través de la vida formativa de un niño, éste no ha mostrado demasiado interés en la vida de los adultos? Él nunca ha sido un estudiante de la edad adulta. Se ha identificado casi exclusivamente con otros niños, sus compañeros; los únicos adultos que ha admirado han sido escandalosos animadores del espectáculo y descomunales ídolos

deportivos. Él nunca podría haber pensado mucho en su siguiente etapa de vida, ni en una carrera específica, y como resultado ha fracasado al identificarse con un modelo de vida adulta. Creo que la tendencia que prevalece en nuestra época es que los niños se moldean imitando a sus compañeros, y puede cegar a estos jóvenes adultos cuando necesiten leer las rutas del mapa profesional. La adolescencia puede ser algo difícil de superar cuando un chico tiene poca visión de lo que le debe seguir después. Por lo tanto, muchos chicos se ven forzados a ser oportunistas; tienden a seguir cualquier línea de trabajo que está disponible para ellos, cuando necesitan trabajar. Dan pasos atrás en su carrera profesional.

En su libro "La crisis del cuarto de vida", Alexandra Robbins and Abby Wilner hacen la observación: "El torbellino de nuevas responsabilidades, nuevas libertades, y nuevas opciones pueden ser totalmente abrumador para alguien que ha emergido del refugio de los veinte años de escolaridad." Los jóvenes adultos pueden aun no estar listos en su totalidad para algunas de las realidades nuevas de la temprana vida laboral, mencionados a continuación.

Realidades nuevas

- Los jóvenes adultos pueden tener dificultades para hacer un compromiso firme en una sola área de interés y establecer un trabajo en un campo limitado cuando la vida siempre les ha ofrecido un constante flujo de atracciones y distracciones diversas.
- Necesitan comenzar desde abajo del montón, lo cual puede ser difícil después de inflarse de un ego de superioridad en el último año de estudio.
- Su labor involucra más trabajo pesado y mucho menos diversión de lo que habían esperado; hay más tareas triviales y de poca importancia de las que habían previsto. No pensaron que el trabajo podría ser demasiado trabajo.
- Han dejado de recibir esos resultados de pruebas y boletas de calificaciones, por lo que puede ser difícil para ellos saber qué tan bien lo están haciendo.

- Cuando el mercado laboral es escaso, se sienten prescindibles.
- La competencia en el trabajo puede estar camuflado, pero se esconde bajo una superficie de convivencia. Los celos profesionales pueden ser muy marcados.
- Sus colegas más cercanos también pueden ser sus peores rivales.
- Pueden llegar a ser víctimas de la discriminación en el trabajo, ya sea insidiosamente o incluso abiertamente; ésta puede ser en relación con la raza, el género, el grupo étnico, la complejión, o simplemente pueden ser tratados injustamente por lo jóvenes que son.
- El romántico resplandor inicial de la elección de su carrera puede comenzar a opacarse, y tienen dudas sobre su deseo de continuar con ésta a largo plazo, pero tal vez no estén seguros de qué otra cosa pueden hacer o deben hacer.

- La cuestión del tema actual laboral del trabajo que están ejecutando, no son las que tenían en mente.
- Son ambivalentes sobre el curso que ahora siguen y se preguntan sobre todas aquellas cosas que pudieron haber hecho, las oportunidades que se les pudieron haber pasado.
- Sienten que algunas personas que tienen un mejor puesto que ellos son muy inteligentes y perfectos y dudan si ellos algún día serán como estas personas.
- Su éxito no depende de viejos recursos: como son las habilidades atléticas, ser buena onda, buena apariencia, memoria repetitiva, habilidades para los exámenes de opción múltiple y de ortografía.
- Las expectativas en el trabajo se exponen de una manera menos explícitas que de lo que eran en la escuela.
- Están acostumbrados a la gratificación rápida; ahora no pueden ver los resultados inmediatamente, como cuando

hacían sus exámenes cortos o durante los eventos atléticos.

- Tienen que estar políticamente en línea y ser astutos para encontrar la forma de impresionar a sus jefes y supervisores sin ofender a sus compañeros de trabajo.
- Confiaban en un sistema de apoyo a largo plazo denominado lealtad institucional, y ahora se dan cuenta que la organización para la que empezaron a trabajar no les tiene ninguna lealtad. La vida en la compañía continuara normal si renuncian.
- Tal vez enfrenten nuevas sensaciones de sentirse solos, aislados, explotados, no queridos, devaluados (tal vez mal pagados) y aburridos.
- Están bastante solos; sus padres son relegados a no intervenir.
- No se sienten preparados; carecen de habilidades que ahora necesitan urgentemente.

Una Epidemia Mundial

La falta de preparación *para la vida laboral* puede plagar a una sociedad entera o incluso a una cultura global. Las personas que están desempleadas, subempleadas, o descontentas con su trabajo imponen una pesada fuga a nuestros ingresos. Ellos son susceptibles a bajar su rendimiento a largo plazo. Cada gobierno haría bien en atender una epidemia de tal falta de preparación, midiendo cómo podría afectar su economía, su productividad, y su capacidad de resolver los desconcertantes problemas nacionales.

Antes y después

Hay grandes diferencias entre las normas que aun no están escritas para el crecimiento y aquellas que regulan el estudio de una profesión. Por un lado, un niño es orientado para estar bien preparado para todo, mientras que a los adultos se les permite (e incluso se les requiere) comprometerse a especializarse. Mientras los adultos sean eficaces dentro de sus nichos elegidos, el mundo va a pasar por alto o incluso no darse cuenta de sus enormes defectos por todos lados. Los planes ya están preparados para el adolescente; las expectativas llegan en proclamaciones

explícitas y son tan previsibles como específicas. La presión y apoyo de los padres se basa en mantener al niño encaminado. El sistema educativo está configurado para enseñar habilidades en una secuencia rígida para asegurar que el niño sea suficientemente competitivo en todas las áreas. De alguna manera ¿están en riesgo estos niños tan versátiles? ¿Tendrán problemas al cambiar a otro tipo de especialidad?

Una parte considerable del éxito de un niño está medida por su capacidad para cumplir, para aprender lo que se espera aprenda y para hacer lo que se le encomienda hacer. Un adulto debe ser capaz de trazar su propio itinerario. El trayecto hacia la edad adulta puede ser un solitario y duro viaje, especialmente si este nuevo adulto es ingenuo y desinformado, y si nunca ha aprendido a ser un cartógrafo.

A través de sus años de educación formal, los estudiantes están en constante preparación para lo que viene a continuación. El primer grado es para reunir y descifrar las habilidades que necesitarán para leer en segundo grado. Mientras que el segundo grado se les enseña a ser cada vez más fuertes de manera que los lectores puedan acceder a historietas en tercer grado. Los estudiantes de bachillerato están preparados para entrar a los mejores colegios posibles

o colocarse en puestos de trabajo muy bien remunerados. Algunas instituciones incluso se auto llaman "Preparatorias Técnicas." El término es más a menudo un eufemismo para las "preparatorias de admisión." ¿Por qué no una preparación de vida? ¿No necesitamos preparar a nuestros niños para las demandas difíciles de la vida adulta? Creo que sí. De esto trata este libro.

Los jóvenes adultos que aún no están listos para comenzar a desempeñar una profesión tampoco están preparados para hacer frente a sus decepciones, ya que no les gusta lo que hacen y lo que se han convertido en el campo profesional. Incluso pueden tener que soportar inadaptación a largo plazo, inestabilidad emocional, los espasmos de la depresión, el alcoholismo, y la autoestima abismal. En última instancia, su falta de preparación para prosperar y moverse hacia otros caminos puede frustrar no sólo su preparación en el trabajo, sino, además, su capacidad de funcionar como esposos y padres. Un comienzo frustrante, precario al estudiar una profesión socava fácilmente la vida familiar y personal.

Tales resultados patéticos son casi totalmente evitables. Para fortalecer a nuestros hijos para que puedan evitar estos

espirales de fracaso, necesitamos examinar de nuevo qué tanto los hemos preparado para una vida adulta.

La preparación de una mente

La crianza y la educación en los niños implican establecer algunas prioridades de largo alcance. Creo que hay en la actualidad una gran brecha entre lo que se enseña en la escuela y lo que es esencial aprender para lograr una gratificante vida en la edad adulta. Insistimos en una serie de hechos y conocimientos que serán de poco o ningún uso en el lugar de trabajo. A menudo tal práctica educativa se ha arraigado en las escuelas por generaciones sin ser suficientemente examinada para su relevancia hoy en día. Los exámenes de opción múltiple no preparan al niño para nada importante en la vida del adulto. Hacer sentir mal a un niño porque sus garabatos son apenas descifrables, es cruel e innecesario. Muchos adultos exitosos en medida (incluyendo al autor) son apenas dechados de virtudes en legibilidad. ¿Con qué precisión puede un niño deletrear?, ¿cómo conquista a la trigonometría? ¿Qué tan preciso es en el juego de la memorización y regurgitando hechos históricos? Y ¿qué tan atlético puede ser? Todas estas son cosas irrelevantes de casi cualquier profesión que se mencione. Por otro lado, la

habilidad para pensar críticamente, para generar una lluvia de ideas, para monitorear y refinar su propia actuación, para comunicarse convincentemente, para planear y para prever el trabajo se encuentran entre las destrezas importantes que podría marcar el éxito o el fracaso en innumerables ocupaciones al comienzo de la vida adulta.

Necesitamos cuestionarnos para qué estamos programando a nuestros niños y si nuestras actuales prioridades educativas son relevantes en el tiempo. Invito a una revisión a fondo de nuestras prioridades en la educación y la crianza de nuestros hijos.

A medida que conozco a muchos jóvenes adultos, pienso mucho en la necesidad de un cambio. He llegado a conocerlos bien, tanto a ellos como a sus padres, y en muchos casos, he conocido a sus hermanos. En los dos libros anteriores, *Una Mente a Tiempo* y *el Mito de la Pereza*, me basé en mis experiencias como médico para escribir sobre las funciones y disfunciones que afectan el rendimiento de un niño durante su etapa escolar. A partir de mi trabajo directamente con niños y adolescentes, así como de mis posibilidades para averiguar la forma de cómo serán a sus veinte años, he desarrollado un marco de necesidades para superar la transición de la

adolescencia a los primeros años de la edad adulta. En este marco, he identificado doce áreas esenciales en las cuales una mente joven debe crecer para estar preparado para asumir las exigencias de la vida laboral. Yo los denomino los procesos de crecimiento, y como padres, como educadores, como líderes comunitarios, y como médicos, estamos obligados a observar que estén alimentando a todo nuestros niños.

Todos los padres y los educadores quieren creer que están preparando a los niños para el mundo real. Pero ya que este mundo real continúa cambiando, debe ser obvio que la enseñanza y la crianza de los niños tienen que seguir las nuevas pautas y demandas. ¿Pero están la enseñanza y la crianza de los niños adaptándose a las nuevas pautas? No lo creo. Es hora de poner en marcha un sistema mediante el cual podamos evitar la devastación de aquellas personas que no están preparadas para la vida laboral. A través de la suma de esfuerzos de una campaña llevada a cabo tanto por padres y escuelas, podremos afrontar este reto.

Los doce procesos vitales de crecimiento que he identificado pueden dividirse en cuatro áreas generales, convenientemente conocidos como las cuatro Is: La interna, interpretación, instrumentación, e interacción. Cada una de estas cuatro

áreas contiene tres de los procesos de crecimiento (como aparece en el cuadro 1.1).

En este libro me enfocaré en cómo podemos fomentar estos procesos en los niños de once a veinte años, aunque algunos lectores puedan considerar implicaciones para la enseñanza y la crianza de los niños aún más pequeños.

UN PANORAMA GENERAL DE LOS PROCESOS DE CRECIMIENTO

En un capítulo aparte de este libro se enfocará a cada una de las cuatro Is.

- **La Interna (dirección):** Para abordar el tema sobre la falta de preparación para la vida laboral vale la pena considerar el dicho "conócete a ti mismo". La dirección interna se refiere a cómo una persona se ve así misma. A menudo los jóvenes adultos que no se sienten listos llevan consigo sentimientos poco realistas y bastante distorsionados de lo que son y de lo que pueden hacer. Pueden tener falsas percepciones de sus habilidades y debilidades, y valores personales. Es posible que nunca se hayan planteado objetivos específicos ni aspiraciones o pueden no haberse auto motivado lo suficiente para

alcanzar sus objetivos. Entonces, un noble desafío para los padres y maestros es ayudar a los niños a conocerse así mismos, enseñarles a establecer metas y mostrarles cómo alcanzar sus metas de corto o largo plazo.

- **Interpretación:** si la Dirección Interna habilita a los niños para entenderse a sí mismos y ver a dónde se dirigen, la Interpretación, la segunda I, significa conocer el mundo exterior, adquirir conocimientos de las condiciones en que viven los jóvenes, y comprender los fenómenos que los rodean. La escuela no siempre les proporciona esto. Hay muchos estudiantes que memorizan en todas sus clases sin entender lo que están aprendiendo. Estamos fallando al no enseñar a los niños como entender. Por ejemplo, los niños a menudo recitan el juramento de lealtad sin entender una buena parte del vocabulario que contiene el texto. La comprensión de los estudiantes necesita extenderse a ideas, temas, expectativas y procesos. Los estudiantes necesitan ser hábiles para aprender en el trabajo, interpretar los nuevos conocimientos e integrar lo que han aprendido con la experiencia diaria. Para aprender de la experiencia, tienen que ser buenos en la interpretación de esa

experiencia. En última instancia, una interpretación precisa conlleva un buen juicio y una buena toma de decisiones, todo esto junto con la capacidad de evaluar de manera crítica las oportunidades, los temas, los productos e incluso a las personas.

- **Instrumentación:** La tercera de las cuatro Is se refiere a la creación de un conjunto de herramientas de trabajo, las habilidades que fomentan un pensamiento y productividad de alta calidad. Éstas incluyen las correctas de habilidades de organización, la capacidad de aprovechar y distribuir la energía mental de cada uno, el poder de las ideas, la creatividad y la capacidad de tomar decisiones adecuadas de manera sistemática. Así mismo incluyen habilidades académicas y su adaptación para satisfacer demandas desafiantes.
- **Interacción:** El último conjunto de los procesos de crecimiento comprende las habilidades interpersonales. Se incluye aquí el invaluable proceso de crecimiento de la comunicación que permite al individuo utilizar palabras y formular oraciones que transmiten pensamientos personales con precisión, convencer a otros

de un punto de vista y fortalecer las relaciones. La formación de alianzas es una segunda interacción del proceso de crecimiento, fomenta el cultivo y continuidad de una relación sólida en la vida laboral. Y finalmente la interacción incluye un sofisticado comportamiento político, es decir, aprender a identificar o conocer lo que implica una clasificación o nota y ganarse la confianza de las personas quienes podrían tener una influencia significativa en el éxito y felicidad futura de una persona. Estas son las personas influyentes, aquéllas con quienes o para quienes trabajas, los intermediarios, quienes lo sepas o no, en última instancia emitirán sus votos a tu favor o en tu contra.

Los doce procesos de crecimiento se presentan resumidos en la tabla 1.1 y se discutirán con detalle de los capítulos 7 al 10.

Nadie puede lograr un puntaje perfecto en los procesos de crecimiento. Todos nos atrasamos en ciertas áreas, pero los individuos que están significativamente no preparados para desempeñarse profesionalmente son probablemente los más deficientes en algunas áreas, o también albergan una variedad de procesos de crecimiento que no se han desarrollado. Su

crecimiento pudo haber sido dañado de alguna manera en algún momento. O tal vez en primera instancia los procesos nunca han existido, tal vez como resultado de una deficiencia en su cerebro, en su familia o en sus experiencias escolares.

**CUADRO
1.1**

LOS DOCE PROCESOS DE CRECIMIENTO

Tema	Proceso de crecimiento	Descripción	Ejemplo de profesión
Dirección Interna	Visión personal	Conciencia de las fortalezas, debilidades, intereses, inclinaciones, pasiones y valores personales.	Buscar un empleo adecuado para uno, saber “cuando un negocio tiene los días contados” y es necesario cambiar de trabajo.
	Previsión	Visión de objetivos específicos y entendimiento de lo que se necesitará para alcanzar esos objetivos: planeación estratégica.	Anticiparse y prepararse para una profesión en particular, o para un proyecto dentro esa profesión.
	Auto motivación	Aspiración, motivación, ambición, agilidad y optimismo; formación de una persona independiente que toma riesgos racionalmente.	Saber cómo y cuándo aspirar a lo máximo, y aprovechar las mejores oportunidades de una profesión.
Interpretación	Comprensión	Comprender las ideas en su totalidad y descifrar los requerimientos Explícitos e implícitos del trabajo, de la vida, y de la supervivencia.	Estar preparado para entender los conceptos claves y averiguar lo que implicaría su trabajo.
	Reconocimiento de patrones	Lecturas efectivas de temas recurrentes, precedentes, normas, de regularidad y de irregularidad.	Aprende directamente, de las experiencias laborales durante el desenvolvimiento de tu profesión, Orientación derivada de la retrospectiva.
	Pensamiento evaluativo	Capacidad para evaluar de una forma crítica, (Sin ser excesivamente negativo) los temas, las oportunidades, los productos y a la gente.	Saber qué y con quién creer- evitando el cinismo y la ingenuidad crónica.

Tema	Proceso de crecimiento	Descripción	Ejemplo de profesión
Instrumentación	Construcción de habilidades y adaptación.	Capacidad para adquirir, acceder y aplicar tanto las habilidades difíciles como las fáciles en una forma versátil.	Leer manuales técnicos, escribir planes de trabajo y propuestas.
	Eficiencia Laboral	Capacidad para aprovechar y utilizar la energía mental, retrasar las gratificaciones, perseverar y desplegar trabajos eficientes y hábitos organizacionales eficientes.	Generar un alto nivel de producción eficiente y ser responsable en el trabajo.
	Mentalidad productiva	Organizar su mente, para manejar los dilemas tácticos, sus ideas y su creatividad, resolviendo conflictos, enfrentándose al estrés y a los obstáculos.	Proponer maneras efectivas y constructivas para buscar soluciones y aplicar nuevos enfoques para enfrentarse al trabajo.
Interacción	Comunicación	Habilidad al expresar ideas, convencer, escribir, persuadir, acceder a modos de comunicación alternativos.	Venderse así mismo, adquirir credibilidad en el trabajo; usar el lenguaje e imágenes para ayudar a canalizar y regular tus sentimientos y acciones.
	La formación de alianzas y la manejo de una reputación	Colaboración constructiva y relaciones familiares, sociales positivas.	Demostrar la eficacia interpersonal, la cooperación, el liderazgo, y la aceptación en el lugar de trabajo.
	Comportamiento político	Cultivar relaciones con las personas que podrían tener una influencia significativa sobre el futuro de uno.	Saber cómo complacer a un jefe y tener una buena reputación con los compañeros del salón y los compañeros del trabajo.

El plan de este libro

Antes de examinar los procesos de crecimiento, en la segunda parte se exploran algunos caminos que conducen a problemas durante los primeros años de una persona adulta. Se abordan en detalle cuatro posibilidades: adolescencia que no termina, ídolos que desaparecen, caminos erróneos que han sido tomados, y mentes agobiadas. La parte dos empieza por analizar la forma en que las profesiones se pueden elegir apropiadamente y emprenderlas adecuadamente. Después se describirán los doce procesos de crecimiento y qué se puede hacer para asegurar su desarrollo óptimo. En la tercera parte se analizan las funciones de las personas que coadyuvan al crecimiento, aquellos que tienen que preocuparse para el comienzo de una vida laboral, es decir padres, educadores, adolescentes y los mismos jóvenes adultos. Estos últimos capítulos abordan las ideas y las prácticas que estos educadores de las mentes pueden usar para garantizar una preparación para la vida laboral.

9. ANALYSIS

Through this translation it was not necessary to use the **Borrowing** technique in spite of the cultural differences between Americans and Mexicans. Moreover, the translator could keep the style of the author in the translated text without having to loan an American word.

Borrowing is used when a translator can not translate a word or for stylistic reasons. Normally when the reader finds a borrowed word in a text, it is necessary that the translator write footnotes so that the reader can understand what is expressed in the Target Language. That is why the reader of this text will not find any footnotes in this translation work.

On the other hand, from the translator's point of view **Literal Translation** technique is the most common and flexible. This technique was one of the most used in this translation and to find examples of this technique was not complicated.

In the following examples, Literal Translation was used because the words were interchangeable and the translator did not find any difficulty for translating the text in a literal way.

For example:

a) I do not think I knew what to expect [in the transition from school to work]. I always worked during high school...

Yo no creo que supiera qué esperar [en la transición de la escuela al trabajo]. Siempre trabajé durante el bachillerato...

p. 31, line 4

b) Because they are no finding their ways, they may feel as if they are going nowhere and have nowhere to go.

Debido a que no encuentran su camino, se pueden sentir como si no estuvieran yendo a ningún lado y no tuvieran a donde ir. P 34, line 10.

c) I do not think you can be prepared for the transition.

No creo que puedas estar preparado para la transición.
P. 35, line 6.

d) Every parent and all educators want to believe they are preparing kids for the real world.

Todos los padres y todos los educadores quieren creer que están preparando a los niños para el mundo real.
P. 51, line 8.

In these four examples, the Source Language sentences were translated syntactically in the same order into the Target Language, and it was not necessary to use another technique of translation but the literal one.

The next examples were not difficult to translate; it was only required to apply the **Calque** technique because the words only had a morphology modification into TL. For this reason the most suitable technique to use was Calque.

Examples:

a) Instrumentation

Instrumentación P. 54, line 6.

b) Interaction

Interacción P. 55, line 16

In these two examples we can see **cognates** (words with a similar spelling or pronunciation in the two languages with the same meaning). Therefore, it was necessary an adaptation to the morphology of Target Language and its phonology has a slight difference.

Regarding the **Transposition** technique, some problems were found when translating:

Example:

a) **Following a residency in plastic surgery.**

Literal Translation: Siguiendo una residencia en Plástica Cirugía.

Literally, this sentence is not understandable. Therefore, in order to solve this problem and to understand better the idea of this example, the translator decides to turn a gerund into an *adverb phrase*. In spite of this change the message was not affected into the Target Language.

Transposition: Después de una residencia en cirugía plástica. P. 32, line 13.

In the next example the translator used the transposition technique in this phrase: students' comprehension.

In order to translate this phrase, this was partially turned into a prepositional phrase, which made a clear translation in the TL.

b) Students' comprehension needs to extend to ideas, issues, expectation, and process. (possessive)

La comprensión de los estudiantes necesita extenderse a ideas, temas, expectativas y procesos. (prep. Phrase)

P. 53, line 15.

These two examples were solved using different grammatical categories; this is the characteristic of Transposition technique. In spite of the changes done, the idea of the original text is the same.

In the following examples, it was complicated to search a technique to translate them, it was necessary to use other words to express the same idea in both languages. Therefore, the adequate technique to do it was to apply the **Modulation** technique.

Example:

a) ... and practices these mind growers can use to ensure work-life readiness.

Literal Translation: y las prácticas que estos cultivadores de las mentes pueden usar para garantizar una preparación para la vida laboral.

Modulation: y las prácticas que estos educadores de las mentes pueden usar para garantizar **una preparación para la vida laboral**

P. 59, line 16.

In this case it was used a nearness between the two language; it was necessary to do this change to transmit the same idea from the author.

b) I believe there is at present a vast gulf between what is taught in school ...

Active

- Creo que hay en la actualidad una gran brecha entre lo que la escuela enseña...

This example was a perfect translation using the modulation technique; *the passive voice* is more common in English while in *Spanish active* form is. But the translator did not do this translation because semantically, La escuela no enseña.

The translator did a modulation, converting a passive voice sentence from the SL into an impersonal sentence in the TL.

Creo que hay en la actualidad una gran brecha entre lo que se enseña en la escuela... P. 49, line 6.

The quality of this technique is the translator could do several changes in a translation, but the message will be the same as the author's.

It was not easy to find examples about **Equivalence** Technique, since normally it is an ideal method when dealing with proverbs, idioms, idioms clichés and onomatopoeia.

Idiom Example

- a) ... while some of their friends effortlessly and expediently move into job roles that fit them as snugly as their favorite athletic socks.

In this example, to solve this problem the translator found an idiomatic expression in the Target Language. Literally, it is not understandable for a Spanish reader to say "como sus calcetas deportivas favoritas".

Therefore, the translator had to find its equivalence according to our lexicon in this region.

... mientras algunos de sus amigos se mueven con rapidez y sin esfuerzo en las funciones de su trabajo, que les quedan como anillo al dedo. P. 33, line 12.

Another difficult example (idiom) is the following one:

b) ... that resolve themselves in an eye blink.

... que se resuelven en un abrir y cerrar de ojos.

P. 40, line 13.

In this example both expressions mean: a situation can be solved in a rapid way. Nevertheless, literally this expression "En un parpadear de ojo" is not understandable for the Spanish-speaking reader. For that reason the translator used an equivalence of this phrase to do a more natural translation, and usual into the Target Language.

And finally, it was complicated to some extent to find some cultural expressions in the SL for which we needed to use the **Adaptation** technique.

For example:

a) I wasn't prepared for what things cost, the value of the dollar...

This is a perfect example to show that the literal translation of dollar exists in Spanish but in the Mexican culture, people would say *el valor del dinero*. On the other hand, another important modification made in this example was to add in the TL the verb **saber**, in order to better understand the message, and this action is named amplification which belongs to adaptation technique.

In order to solve this problem the translator had to find an adaptation of the dollar by *dinero*:

No estaba preparado para **saber** el valor de las cosas, el valor del dinero... P. 31, line 10.

In this last example, reduction and amplification were applied in the same sentence. Both of them belong to Adaptation technique:

b) They can not move ahead toward a career ...
 Verb + Adv Noun

No pueden avanzar hacia una vida profesional...
 Verb Noun + adj P. 33, line 7.

In the former example a verb and an adv. became an only verb (reduction); in order to sound more natural in the Target Language. If the translator had done a literal translation, grammatically, it is well written but semantically does have sense with the original text.

Literal Translation: Ellos no pueden moverse adelante hacia una vida profesional.

And in the second a noun (career) from SL became a noun and an adjective into TL (vida profesional), it was necessary to add elements (amplification) for greater comprehensibility in order to understand what the author wanted to express.

First of all, the objective of this monograph was to translate faithfully the text "*Here Life Comes; How Startup Adults Get Unready for Careers*" written by Mel Levine. With this translation many Spanish-speaking people who are interested in reading and knowing about Mel Levine's ideas will be able to understand more the problems that youth faces day to day. Furthermore, this monograph could be a sample for those English Language students who are interested in doing a translation to get a degree in English Language.

Through this monograph, many obstacles were found with regard to the theoretical framework. Mainly, when deciding which method to apply in order to translate this text. After that, the other difficult part of the monograph was the analysis of the techniques used during the translation. It was difficult because of the varied techniques the translator had to apply in order to keep the message from the original text. For instance, the techniques of the oblique (indirect) translation method were the most analyzed step by step to avoid mistakes in the examples.

Throughout the work, Jean-Paul Vinay and Jean Dalbernet's methods (direct & oblique) were used. These methods were chosen because these are one of the most known and acceptable in the translation field.

Since this is the first professional paper of the translator, he is aware that his writing could have some mistakes. Therefore, he will receive many good and bad opinions about his work. But the most importance for him, it was to learn how to do a monograph and specifically to identify and apply certain translation methods and techniques.

As a translator of this monograph, I recommend to all students who are doing a translation in order to get a degree take their time during this long process. The worst someone can do is to be desperate about the slow advance of his project.

Finally, this is the product of several years of university studies, as well as many months of hard work and all the knowledge acquired was applied in this monograph.

BIBLOGRAPHY

- Cortada, N. (1977). *El profesor y la orientación vocacional*. México: trillas.
- Saad, M. (2000). *Redacción: desde cuestiones gramaticales hasta el informe formal extenso*. México: Compañía Editorial Continental.
- Osipow S. (1990). *Teorías sobre la elección de carreras*. México: trillas.
- Kolb D. (1995). *Organizational Psychology: An Experimental Approach*. México: Prentice Hall.
- Venuti L. (1995). *The Translator's Invisibility*. United State of America. Routledge.
- Danks J, Shreve G, Fountain S & McBeath M. (1997) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. United State of America. Sage.
- Venuti L. (2000) *The Translation Studies Reader*. Great Britain. Routledge.
- Robinson D.(1997) *Becoming a Translator*. Great Britain. Routledge.

- Taylor C. (1998) *Language to Language*, A Practical and theoretical guide for Italian/English Translator. United Kingdom. University Press Cambridge.
- Levine, M. (2005). *Ready or not, Here Life Comes*. United States of America. Simon & Schuster.
- Robert, K. (2002). *The Oxford Book of Linguistics*. Oxford. Oxford University Press
- Yule, G. (2003). *The study of language*. Cambridge. Cambridge university press.
- Llanes, E. (1993). *Cuentos de Cazadores*. Chetumal: Fondo de Publicaciones y Ediciones.
- Crystal, David. (2003). *The English Language*, Second Edition. United Kingdom. University Press Cambridge.
- Wordreference (n.d). Retrieved February 3, 2008 from <http://www.wordreference.com/es/>
- Wikipedia (n.d). Retrieved February 3, 2008 from <http://en.wikipedia.org/wiki/Translation>
- Ball, Ashley. (2004) *Teacher Hero: Mel Levine*. Retrieved February 3, 2008, from http://www.myhero.com/myhero/hero.asp?hero=mel_levine

- Translation. (n.d) retrieved January 24,2008 from <http://en.wikipedia.org/wiki/Translation>.
- Leonardi, Vanessa. (2003) *Equivalence in Translation: Between Myth and Reality*. Retrieved April 5, 2008, from <http://accurapid.com/journal/14equiv.htm>
- Dooley, Robert. (2008) *Source-language versus target-language discourse features in translation*. Retrieved 8 May, 2008, from <http://www.sil.org/siljot/abstract.asp?id=46692>
- <http://web2.uvcs.uvic.ca/elc/studyzone/330/reading/>
- *Longman dictionary of contemporary English*.(2003).Longman: Person.
- *Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English*. (2001). Oxford: Oxford university Press.
- *Collins English Language Dictionary*. (1993). London: Harper Collins Publishers.